

*From Flood to Flight;  
Myths, Songs, and Other Stories*

*Déluges, départs;  
mythes, chants, et autres histoires*



*I shall plant my hands in the garden  
And I will grow I know I know oh I know  
And in my hand's inkstained hollow  
The swallow  
Shall lay its eggs*

*Je plante mes mains dans le jardin  
Et je sais, je sais, je sais, je vais verdir  
Et dans mes paumes violacées d'encre  
Les hirondelles vont venir pondre*

Forugh Farrokhzad (1935-1967)  
Extrait de *Une autre naissance (Another Birth)* 1964

"Chère spectatrice, cher spectateur,

Cette exposition trouve son origine dans une invitation de l'association Portes ouvertes sur l'art qui a travaillé durant deux ans avec des artistes syriens vivant en France. Ensemble, nous avons décidé d'ouvrir le projet à d'autres artistes tout en gardant à l'esprit la mission de l'association : aider ceux qui sont venus en France après avoir fui leur région d'origine en crise ou en guerre.

Dans mon activité internationale, j'ai souvent collaboré avec des artistes vivant "ailleurs", hors de leur pays d'origine, et les questions liées à la traduction de contextes historiques et culturels différents font depuis des années partie intégrante de mon travail de commissaire d'exposition. De la même manière, les diverses pratiques expérimentales de l'exposition ont été très présentes dans mes travaux précédents. Aussi, en réfléchissant à ce projet, ai-je décidé d'appliquer cette expérience à l'invitation qui m'était faite de participer au questionnement de l'association – comment travailler de la façon la plus utile dans ce contexte particulier ?

En premier lieu, nous avons décidé de ne pas séparer les artistes en fonction de leur statut actuel, social ou juridique, dans un pays d'accueil. Nous avons aussi choisi de ne pas rechercher des thèmes liés au déplacement ou à l'exil. De fait, trop souvent, les artistes sont censés servir une image donnée de leurs origines ou de leur contexte culturel. Cette exposition s'écarte délibérément de ces attentes, afin de créer un espace ouvert d'échange, de soutien et de solidarité.

Lors de mes recherches, j'ai simplement procédé selon la méthode habituelle du commissaire d'exposition, en rencontrant différents artistes, en discutant de leur travail, en m'efforçant de le comprendre et de le relier aux idées qui éclairent ma propre pratique. A la suite de ces recherches, j'ai décidé d'examiner les usages actuels des mythes et autres contes qui forment l'imagination collective dans différentes régions du monde. Les approches artistiques actuelles des mythes ne correspondent plus aux "mythologies individuelles" des années 70. Au lieu d'individualiser et,

en fin de compte, de moderniser ce que nous appelons "mythologies", de nombreux artistes développent maintenant une approche plus analytique, fondée sur les évolutions en cours des visions occidentales du monde. Ils étudient les fondements des récits anciens, les récentes découvertes dans le domaine neuropsychologique, les interprétations féministes, ou encore la dimension mythologique des médias sociaux aujourd'hui."

Elena Sorokina

Elena Sorokina est la première commissaire invitée par les Portes ouvertes sur l'art. Elle a été directrice artistique à HISK (High Institute of Fine Arts, Belgique) en 2017-2018. Elle organise de nombreuses expositions pour des institutions internationales et a fait partie de l'équipe curatoriale de documenta 14. Visible actuellement : *Resistance of Matter*, Zhanna Kadyrova, à la Galleria Continua, les Moulins, *Verticality as Fantastic Occupation* à ZVE Bratislava.

Portes ouvertes sur l'art est une association initiée par des professionnelles de l'art françaises et syrienne\* pour faire connaître des artistes venus d'autres contextes culturels et les mettre en contact avec des acteurs du monde de l'art en France. Après les portes ouvertes d'ateliers, un colloque à l'école des Beaux-Arts de Paris et des expositions d'artistes syriens à la galerie Premier regard et à la maison des arts de Malakoff, l'association élargit son champ d'action. Elle invite un.e commissaire d'exposition à rencontrer des artistes et à concevoir un programme d'expositions et de présentations.

\*Paula Aisemberg, Dunia Al Dahan, Véronique Bouruet Aubertot, Pauline de Laboulaye, Véronique Pieyre de Mandiargues.

## Temps #1 : du 5 au 23 novembre 2019

**Bissane Al Charif**, née en 1977 à Paris, vit et travaille à Paris  
<http://www.bissanealcharif.com>

**Yacob Bizuneh**, né en 1983 à Addis-Abeba, vit et travaille à Paris  
[yacobart@gmail.com](mailto:yacobart@gmail.com)

**Maral Bolouri**, née en 1982 à Téhéran, vit et travaille à Paris  
[maralbolouriart@gmail.com](mailto:maralbolouriart@gmail.com)

**Ella de Burca**, née en 1986 à Dublin, vit et travaille à Bruxelles  
<https://www.elladeburca.com>

**Walaa Dakak**, né en 1978 à Damas, vit et travaille à Paris  
<https://walaadakak.com>

**Hanane El Farissi**, née en 1990 à Skhirat, vit et travaille entre Rabat et Bruxelles  
<https://hananeelfarissi.wordpress.com>

**Sirine Fattouh**, née en 1980 à Beyrouth, vit et travaille entre Paris et Beyrouth  
<https://www.sirinefattouh.com>

**Aurélien Froment**, né en 1976 en France, vit et travaille à Edimbourg  
[barbara@marcellealix.com](mailto:barbara@marcellealix.com)

**Kubra Khademi**, née en 1989 à Kaboul, vit et travaille à Paris  
<http://kubrakhademi.org>

**Randa Maddah**, née en 1983 à Majdal Shams, vit et travaille à Paris  
<http://randamaddah.com>

**Hura Mirshekari**, née en 1985 à Zarand, vit et travaille à Paris  
[mirshekarihura@gmail.com](mailto:mirshekarihura@gmail.com)

**Ramo**, né en 1990 au sud de Casablanca, vit et travaille à Paris  
[roxmane20@hotmail.com](mailto:roxmane20@hotmail.com)

**Abdul Saboor**, né en 1992 à Nangarhâr, vit et travaille à Paris  
[abdulsaboorjan123@gmail.com](mailto:abdulsaboorjan123@gmail.com)

## Temps #2 : du 5 au 21 décembre 2019

**Ismail Afghan**, née en 1990 à Kaboul, vit et travaille à Paris  
<https://www.facebook.com/ismail.afghan.31521>

**Nour Asalia**, née en 1984 à Salamyeh (Syrie), vit et travaille à Paris  
<https://nourasalia.com>

**Bianca Bondi**, née en 1986 à Johannesburg, vit et travaille à Paris  
<http://www.biancabondi.com>

**Sirine Fattouh**, née en 1980 à Beyrouth, vit et travaille entre Paris et Beyrouth  
<https://www.sirinefattouh.com>

**Aurélien Froment**, né en 1976 en France, vit et travaille à Edimbourg  
[barbara@marcellealix.com](mailto:barbara@marcellealix.com)

**Kholod Hawash**, née en 1977 à Al Basra (Irak), vit et travaille à Helsinki  
[aljumaily2002@yahoo.com](mailto:aljumaily2002@yahoo.com)

**Megan-Leigh Heilig**, née en 1993 à Nelspruit, Afrique du Sud  
<https://www.meganleighheilig.org>

**Katia Kameli**, née en 1973 à Clermont-Ferrand, vit et travaille à Paris  
<https://katiakameli.com>

**Farah Khelil**, née en 1980 à Carthage, vit et travaille à Paris  
<http://farahkhelil.free.fr>

**Magdi Masaraa**, né en 1991 à Dorukta (Soudan), vit et travaille à Paris  
[magdi.masaraa@gmail.com](mailto:magdi.masaraa@gmail.com)

**Carine Prache**, née en 1993 à Pricetown (US), vit et travaille à Paris  
<https://www.carineprache.com>

## Rencontres

**Wael Alkak**, né en 1982 à Damas, vit et travaille à Paris  
[waelalkak@icloud.com](mailto:waelalkak@icloud.com)

**TEMPS #2 : du 5 au 21 décembre 2019**

**Galerie Premier Regard**

**10, rue Humblot - 75015 Paris**

**www.premierregard.com**

Ouverture de la galerie du mardi au samedi de 12h30 à 18h30



© Abdul Sabor

**RENCONTRE LE SAMEDI 30 NOVEMBRE à 15h30**

**à La Colonie - 128, rue Lafayette - 75010 Paris**

**avec Wael Alkak**

A La Colonie, Elena Sorokina réunit des commissaires qui réfléchissent l'exposition en tant que forme ouverte, entre l'art et l'utilité sociale.

- **Marita Muukkonen** et **Ivor Stodolsky** présenteront leur organisation, "Artists at Risk", qui travaille à l'intersection de l'art et des droits humains.
- **Nataša Petrešin-Bachelez** parlera de la Biennale Contour 9 "Coltan as Cotton" et de sa volonté d'intégrer la décroissance et la pensée décoloniale dans le fonctionnement même de la biennale.
- **Pauline de Laboulaye** présentera l'association Portes Ouvertes sur l'art.

La séance sera suivie par un concert de **Wael Alkak**.

<https://soundcloud.com/waelalkak/sets/ep-2019>

Avec le soutien de

**ACADEMIE DES BEAUX-ARTS**

ASSOCIATION  
**PREMIER  
REGARD**  
SUR LA  
CREATION  
ARTISTIQUE



**La Colonie**